





# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan

### Chapter: 1



ܬܘܚܡܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

are to inquire of him and Levites priests Urishlim from the Yehudeans  
ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

<that> not and declared did deny and not and he confessed you who  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 20 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

therefore who again and they asked him the Messiah am I  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 21 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

no and he said [are] you the Prophet I am not and he said [are] you Elijah  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

that we might give [are] you and who then to him and they said  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 22 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

yourself concerning you do say what who sent us to those an answer  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

make straight in the wilderness of the crying the voice I [am] he said  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 23 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

those the prophet Eshaya had said as of the LORD the way  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 24 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

and they inquired of him were the Pharisees from who were sent and  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 25 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

are not you you you do baptize therefore why to him and said  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

and said Yukhanan answered the Prophet nor Elijah nor the Messiah  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 26 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

he stands but among you with water I baptize <I> to them  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

who after me he this is him you do know not <who you>  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 27 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

to loosen I am worthy not that <I> is before me yet will come  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

occurred in Beth-Anya these things of his sandals the straps  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 28 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan

### Chapter: 1



ܚܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

Yukhanan was baptizing where of the Yordanan at the crossing  
ܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܒܬܝܬ ܕܡܕܢܚܐ ܕܝܕܢܐ ܕܡܬܬܬܝܬ

who was coming Yeshua Yukhanan saw that followed and on the day  
ܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܒܬܝܬ ܕܡܕܢܚܐ ܕܝܕܢܐ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ 29

who takes [away] He of God the Lamb behold and said towards him  
ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ

concerning spoke whom I he this is of the world the sins  
ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ 30

earlier because before me yet he was a man will come that after me  
ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ

except him I did know not and <I> than me he [is]  
ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ 31

have come this because of to Yisrael that he be made known [first]  
ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ

Yukhanan and bore witness I might baptize that with water I  
ܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܒܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ 32

a dove like Heaven from descending the Spirit <that> I saw and said  
ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ

but Him I know did not and <I> upon him and it rested  
ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ 33

whom see that the one to me said He with water to baptize who sent me He  
ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ

will baptize he upon him and rest the Spirit descend you  
ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ

that he is and I testified I saw and <I> Holy with the Spirit  
ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ 34

Yukhanan were standing another and on day of God the Son  
ܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܒܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ 35

walking while at Yeshua and he stared his disciples of and two  
ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ ܕܡܬܬܝܬ 36



# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 1



ܚܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ  
ܕܡܫܝܚܐ

he to him and said Nathaniel found and Pelepos and of Shimon  
ܐܢܗ ܠܗ ܝܢܐܬܐ ܕܢܬܢܝܐܝܝܠ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܫܝܡܝܢ ܕܡܫܝܚܐ .45

we have found him and the prophets in the law Moshe concerning whom wrote  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

to him said Nasrath of Yosip the son of he is <that> Yeshua  
ܐܢܗ ܠܗ ܝܢܐܬܐ .46 ܕܢܬܢܝܐܝܝܠ ܕܢܬܢܝܐܝܝܠ ܕܢܬܢܝܐܝܝܠ ܕܢܬܢܝܐܝܝܠ ܕܢܬܢܝܐܝܝܠ

to be that is good that [anything] is it possible Nasrath from Nathaniel  
ܕܢܬܢܝܐܝܝܠ ܕܢܬܢܝܐܝܝܠ ܕܢܬܢܝܐܝܝܠ ܕܢܬܢܝܐܝܝܠ ܕܢܬܢܝܐܝܝܠ

Yeshua and saw [him] and you will see come Pelepos to him said  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .47 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

behold concerning him and said toward him coming while Nathaniel  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

said in whom there is no guile Yisrael a son of truly  
ܕܡܫܝܚܐ .48 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Yeshua to him said me you do know where from Nathaniel to him  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

I saw you you the fig tree were under while Pelepos called you before  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

the Son are you Rabbi to him and said Nathaniel answered  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .49 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Yeshua to him said of Yisrael the King you are of God  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .50 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

you have believed the fig tree under that I saw you you I told because  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

truly to him he said you will see these things than for even greater  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .51 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

the heavens you will see now [on] that from to you I say truly  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

to and descending ascending while of God and the angels that are opened  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan  
Chapter: 1



ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܡ ܕܢܚܝܐ ܕܡܪܝܡ ܕܢܚܝܐ

of Man the Son  
ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܡ ܕܢܚܝܐ ܕܡܪܝܡ ܕܢܚܝܐ





# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 2



ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܠܡܐ  
ܕܡܫܝܚܐ

you which is inferior that then they are drunk and when brings good  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
the sign was this now until good the wine have kept but  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
his glory and he made known of Galeela in Qatneh Yeshua that did first  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
he went down this after his disciples in him and believed  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
and his disciples and his brothers and his mother he to Capurnakhum  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
the Paskha 1 was and approaching days a few they stayed and there  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
in the temple and he found Yeshua to Urishlim and went up of the Yehudeans  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
and the moneychangers and doves and sheep oxen who were selling those  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
cords from a whip for himself and he made who were sitting  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
and moneychangers and oxen even the sheep the temple from drove out and all of them  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
he turned over and their tables their exchange money and he poured out  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
these take [away from] he said doves who were selling and to those  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
a house of bartering of my Father the house do make and not here  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
that the zeal that it is written his disciples and remembered  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
and said the Yehudeans but answered has devoured me of your house  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

1. Paskha means "Passover".





# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 3



ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

and its voice will blow it desires where the wind I again to be born

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ 8. ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

it goes or <to> where it comes [from] where you do know not but you hear

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

Niqodemus answered spirit from who is born everyone is likewise

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ 9. ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

to be [for] these things is it possible how to him and said

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

of Yisrael a teacher are you to him and said Yeshua answered

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ 10. ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

I say truly truly you do understand not and these things

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ 11. ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

that we see and the thing we speak we that know that the thing to you

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

if you do receive not and our testimony we testify to

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ 12. ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

you do believe and not you I have told about the world[ly things]

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

will you believe about Heaven[ly things] to you I speak if how

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

from who descended he except into Heaven has ascended man and no

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ 13. ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

lifted up and as in Heaven who is he of Man the Son Heaven

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ 14. ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

to be lifted up is about thus in the wilderness 2 the serpent Moshe

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

will perish 3 not in him who believes [so] that everyone

of Man the Son

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ 15. ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

1. In this wordplay, Maran Yeshua demonstrates the dual meaning of the Aramaic word “*Rukha*.”

2. Or, “*Desert*.”

3. Literally, “*Be destroyed*.”



# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 3



ܚܝܢܐ ܕܝܘܚܢܐܢ ܕܡܫܝܚܐ

there there was water because Shalim the side of which is on in Ain-Yon 1

ܡܠܚܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܐ ܒܥܝܢ ܝܢܐ ܕܫܠܝܡ ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܐ

yet for not and being baptized were and they coming plentiful

ܡܠܚܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܐ ܒܥܝܢ ܝܢܐ ܕܫܠܝܡ ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܐ .24

a question and had arisen into prison Yukhanan had fallen

ܡܠܚܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܐ ܒܥܝܢ ܝܢܐ ܕܫܠܝܡ ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܐ .25

purification about certain a Yehudean with of Yukhanan the disciples of to one

ܡܠܚܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܐ ܒܥܝܢ ܝܢܐ ܕܫܠܝܡ ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܐ

who with you he our master to him and said Yukhanan to and they came

ܡܠܚܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܐ ܒܥܝܢ ܝܢܐ ܕܫܠܝܡ ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܐ .26

behold about whom witnessed <that> you of the Yordanan at the crossing was

ܡܠܚܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܐ ܒܥܝܢ ܝܢܐ ܕܫܠܝܡ ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܐ

Yukhanan answered to him are coming and many baptizes he also

ܡܠܚܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܐ ܒܥܝܢ ܝܢܐ ܕܫܠܝܡ ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܐ .27

own his will from to receive man is able not to them and said

ܡܠܚܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܐ ܒܥܝܢ ܝܢܐ ܕܫܠܝܡ ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܐ

witnesses you Heaven from to him it be given except anything

ܡܠܚܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܐ ܒܥܝܢ ܝܢܐ ܕܫܠܝܡ ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܐ .28

a messenger but the Messiah am not that I that I said my are

ܡܠܚܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܐ ܒܥܝܢ ܝܢܐ ܕܫܠܝܡ ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܐ

is the bridegroom the bride who has he who is before him am

ܡܠܚܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܐ ܒܥܝܢ ܝܢܐ ܕܫܠܝܡ ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܐ .29

joy to him and listens who stands he of the bridegroom but the friend

ܡܠܚܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܐ ܒܥܝܢ ܝܢܐ ܕܫܠܝܡ ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܐ

therefore this of the bridegroom the voice because of rejoices great

ܡܠܚܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܐ ܒܥܝܢ ܝܢܐ ܕܫܠܝܡ ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܐ

to increase is necessary it for he is full behold my joy

ܡܠܚܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܐ ܒܥܝܢ ܝܢܐ ܕܫܠܝܡ ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܐ .30

higher has come above who from for he to decrease and for me

ܡܠܚܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܐ ܒܥܝܢ ܝܢܐ ܕܫܠܝܡ ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܐ .31

1. **Ain-Yon** in Aramaic means “*Spring of Doves*.” It is transliterated in the Greek manuscripts as Aenon.

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan

### Chapter: 3



ܚܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

the earth and from is the earth from the earth who from and he is all than

ܕܝܡܝܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܝܡܝܢ ܡܢ ܕܝܡܝܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ

and what is all than higher has come Heaven who from he speaks

ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ

receives man no and his testimony he testifies to and heard he has seen

ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ

is true that God seals <sup>1</sup> his testimony who receives but he

ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ

speaks of God he the words sends that God for whoever

ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ

the Father the Spirit God gives in measure for <it is> not

ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ

who believes he into his hands has given things and all the Son loves

ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ

does obey who not and he that is eternal life has in the Son

ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ

against him will rise up of God the wrath rather life will see not the Son

ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ

1. To “*Seal*” means to verify.





# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan

### Chapter: 4



ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܝܪܐܢܐ

of God the gift had you known if only to her and said Yeshua  
ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ  
have asked you to drink <to> me give to you who said this and who is  
ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ  
said living waters <to> you would and he have given him would  
ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ  
is deep and the well you have bucket no my Lord that woman to him  
ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ  
our father than you greater are <why> living waters where are your  
ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ  
drank from it and <who> this well <to> us gave who he Yaqub  
ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ  
all to her and said Yeshua answered and his sheep and his sons  
ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ  
who drinks but everyone will thirst again waters these from who drink  
ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ  
waters but forever will thirst not to him give that I the waters from  
ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ  
of water a spring in him will become <to> him I that give those  
ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ  
woman to him said that is eternal into life ! that will spring up  
ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ  
I will thirst again that not waters these from <to> me give my Lord that  
ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ  
Yeshua to her said here from [and] draw have to come nor  
ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ  
I have no to him she said here and come your husband call go  
ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ  
husband <that> I have no you have said well Yeshua to her said husband  
ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ

1. The word used for 'Life' is plural.

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 4



ܚܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

now that you have and the one you have had husbands for five  
ܡܬܬܝܢ ܠܝܢ ܠܚܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ 18

to him said you have spoken is true this your husband is not  
ܠܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ 19

you [are] that a prophet I see my Lord woman that  
ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ

you say and <you> worshipped ! mountain in this our forefathers  
ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ 20

said to worship that it is necessary the place is that in Urishlim  
ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ 21

in this that not the hour <that> is coming believe me woman Yeshua to her  
ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ

<you> the Father will they worship in Urishlim nor mountain  
ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ 22

we worship but <we> you do know that not something you worship  
ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ

is coming but is the Yehudeans from for life 2 we know what  
ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ 23

will worship true the worshippers when is and now the hour  
ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ

these as for the Father indeed and in truth in spirit the Father  
ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ

who worship and those God for is Spirit seeks worshippers He  
ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ 24

woman to him said they worship must and in truth in spirit Him  
ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ 25

will teach he he comes and when is coming that the Messiah I know that  
ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ ܡܬܬܝܢ

1. **Saghd** literally means, “To prostrate before” or “To bown down before.”

2. Again, the word used here for ‘Life’ is plural. The last word in the sentence, **Anon** (here translated as ‘Is’), means ‘Are.’

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 4



ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

- the one speaking am I Yeshua to her said everything us  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ 26 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- were and amazed his disciples came he spoke and while with you  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ 27 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- you do want what said man but no he spoke a woman that with  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- the woman her water jar and left with her you do speak why or  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ 28 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- who told the man see come the people and told to the city and went  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ 29 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- the Messiah? is he that I have done thing every <to> me  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- to him were and coming the city from people and went out  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ 30 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- <from> him were beseeching these things and in the midst of  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ 31 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- said but he eat our Master to him and saying his disciples  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ 32 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- not <you> of which to eat food I have to them  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- what among themselves the disciples said you do know [of]  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ 33 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- Yeshua to them said to eat something to him has brought a person  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ 34 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- who sent me of him the will that I do is <my> my food  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- that after do say you not his work and [that] I complete  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ 35 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- to you I say behold the harvest comes months four  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 4



ܚܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ  
ܕܡܫܝܚܐ

and have ripened that are white the fields 1 and see your eyes lift up  
ܐܬܝܢ ܕܠܝܒܐ ܕܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
and gathers receives a wage that reaps and he already for the harvest  
ܐܬܝܢ ܕܠܝܒܐ ܕܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 36  
will rejoice together and the reaper and the sower that is eternal unto life fruit  
ܐܬܝܢ ܕܠܝܒܐ ܕܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
that <the other> one of truth an instance is for in this 37  
to reap have sent you I reaping and the other one sowing is  
ܐܬܝܢ ܕܠܝܒܐ ܕܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 38  
for others in which did labor you had <that> not the thing  
ܐܬܝܢ ܕܠܝܒܐ ܕܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
that from <theirs> their labor into have entered and you tired  
ܐܬܝܢ ܕܠܝܒܐ ܕܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 39  
the word because of Samaritans in him believed many and city  
ܐܬܝܢ ܕܠܝܒܐ ܕܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
everything <to> me that he told had who testified that of woman  
ܐܬܝܢ ܕܠܝܒܐ ܕܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
Samaritans those to him came and when that I have done  
ܐܬܝܢ ܕܠܝܒܐ ܕܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 40  
and he remained with them that he remain <from> him they were beseeching  
ܐܬܝܢ ܕܠܝܒܐ ܕܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
because of in him believed and many days two with them  
ܐܬܝܢ ܕܠܝܒܐ ܕܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 41  
that from henceforth that to woman were and they saying his word  
ܐܬܝܢ ܕܠܝܒܐ ܕܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 42  
have heard for we in him we believe your word because of it is not  
ܐܬܝܢ ܕܠܝܒܐ ܕܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
of the world the life-giver the Messiah truly that this is and know  
ܐܬܝܢ ܕܠܝܒܐ ܕܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

1. Literally, 'The landscape.'

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 4



ܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ

to Galeela and went there from Yeshua went out days two and after

ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ .43

is honored not in his own city that a prophet testified Yeshua for <he>

ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ .44

who saw the Galileans received him to Galeela he came and when

ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ .45

for had come during the feast in Urishlim that he did all the miracles

ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ

to Qatneh Yeshua again and came to the feast they also

ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ .46 ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ

and there was [into] wine the water he had made where of Galeela

ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ

was ill whose son certain a king a servant of in Capurnakhum

ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ

to Galeela Yehuda from Yeshua was that coming heard this [man]

ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ .47

and to heal to come down <from> him was and beseeching to him and he went

ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ

if Yeshua to him said to dying for was he near his son

ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ .48 ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ

to him said you will believe not you do see not and wonders miracles

ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ .49 ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ

the boy dies before come down my Lord the king servant of that

ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ

man that and believed is alive your son go Yeshua to him said

ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ .50

and while and he departed Yeshua to him that spoke in the word

ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ .51 ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ

and brought him hope his servants met up with him was he going down

ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܪܝܢ









# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 5



ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܗܝܠܐ ܕܡܪܝܡ  
ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

I work <I> also works now until my Father to them  
ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ

the Yehudeans were seeking all the more this and because of  
ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ 18

also but the sabbath had because he broken only not to kill him  
ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ

and equating would he say he is that his Father God that concerning  
ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ

to them and said Yeshua but answered God with himself was  
ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ 19

anything to do the Son is able that not to you I say truly truly  
ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ

the things that he does the Father he sees what but his desire by  
ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ

does likewise the Son also these things does that the Father for  
ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ

shows that he does and everything his Son loves for the Father  
ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ 20

so that <you> him he will show works these than and greater to him  
ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ

and gives life the dead raises the Father for as you will marvel  
ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ 21

will make alive whom he desires to those the Son also likewise to them  
ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ

all rather man does judge the Father for <it is> not  
ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ 22

the Son may honor so that every man to the Son he has given judgement  
ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ 23

does honor not the Son does honor who not he the Father he honors as  
ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ ܡܝܢ ܕܡܪܝܡ





# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 5



ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ  
ܕܡܫܝܚܐ

because in them the scriptures search

you do believe not <you>

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 39

and they you have that is eternal that life you think

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

to come you are desiring and not concerning me testify

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 40

from praise you may have that is eternal that life to me

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 41

I know you but I do receive not men the sons of

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 42

in the name I have come <I> in you there is not of God that the love

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 43

should come another yet if me you have received and not of my Father

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

you are able how you will receive him his own in name

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 44

and [yet] the praise you receive from one to another who praise to believe

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

do think why you do seek not God the one that is from

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 45

the Father before I will accuse you that <I> you

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

you hope in whom he Moshe who accuses you there is one

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

you believers in me also you had believed in Moshe for if only

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 46

the writings and if wrote concerning me for Moshe would be

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 47

will you believe <mine> my words how you do believe not of that [man]

ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 6



ܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ  
ܕܡܫܝܚܐ

of Galeela of the Sea to the other side Yeshua went these things after

1. ܕܓܠܝܠܐ ܕܝܡܝܢܐ ܕܠܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

had they seen because large a crowd after him and went of Tiberius

2. ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

a mountain Yeshua and went up with the sick which he did the miracles

3. ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

and was approaching his disciples with was he sitting and there

4. ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

Yeshua his eyes and raised of the Yehudeans of the Paskha the feast

5. ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

where to Pelepos and he said to him that came large the crowd and saw  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

he said and this these [people] that may eat bread can we buy

6. ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

to do he was about what did know for he him testing

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

[of] bread denarii <that> two hundred Pelepos to him said

7. ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

of them each a small amount [even] though them would suffice not

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

the brother Andraus his disciples of one to him said may take

8. ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

upon him who has certain a boy here there is Keepa of Shimon

9. ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

are what these [items] but fish and two of barley loaves five

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

the people make Yeshua to them said all for those [people]

10. ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

in place <in it> [there] was much now grass to recline all

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܟܠܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 6



ܚܝܬܐ ܕܝܫܘܥ  
ܕܡܫܝܚ

and took thousand five in the number of the men and reclined that  
ܐܬܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ 11.

who reclined to those and divided it and blessed it the bread Yeshua  
ܐܬܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ

and when as they desired as much the fish of also and likewise  
ܐܬܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ 12.

the fragments gather to his disciples he said they were satisfied  
ܐܬܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ

and they gathered [them] something should be lost lest that are left over  
ܐܬܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ 13.

which were left over those fragments baskets [of] twelve and they counted  
ܐܬܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ

and they loaves of barley-bread the five of who ate from those  
ܐܬܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ 14.

truly were saying Yeshua that did the miracle who saw <the people>  
ܐܬܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ

knew but Yeshua into the world who has come a prophet this is  
ܐܬܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ 15.

a king and make him [and] seize him to come that they were about  
ܐܬܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ

came and when by himself he to a mountain and he slipped away  
ܐܬܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ 16.

in a boat and they sat to the sea his disciples went down evening  
ܐܬܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ 17.

and not it became and dark to Capurnakhum to the other side were and going  
ܐܬܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ

was lifted up now the sea Yeshua to them had come  
ܐܬܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ 18.

and they journeyed was blowing great <of> a wind because against them  
ܐܬܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ 19.

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 6



ܚܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ  
ܕܡܫܝܚ

Yeshua and they saw thirty or and five twenty furlongs about  
ܝܫܘܥ ܘܗܝ ܡܬܪܝܢ ܬܠܬܝܢ ܘܥܡܝܢ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
their boat to he drew near and when the lake on he was walking while  
ܡܬܪܝܢ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
not it is I to them said Yeshua but he they were afraid  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 20 ܡܫܝܚ  
into the boat to receive him were and they desiring do be afraid  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 21 ܡܫܝܚ  
which they going that land at was that boat hour and at that  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
which standing crowd that following and on the day to <it> were  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 22 ܡܫܝܚ  
was not [any] other that boat saw of the sea on the other side was  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
entered and that not the disciples into it which had gone up that except there  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
come into the boat his disciples with Yeshua with them had  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 23 ܡܫܝܚ  
that place near Tiberius from other ships but had  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
and when Yeshua blessed [it] while bread in <it> which they ate  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 24 ܡܫܝܚ  
his disciples nor Yeshua there was that not crowd that saw  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
and seeking to Capurnakhum and they came ships into these they went up  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
at the other side they found him and when Yeshua <him> were  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 25 ܡܫܝܚ  
here did you come when our Master to him they said of the sea  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ







# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 6



ܚܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ  
ܕܡܫܝܚ

this [man] says and how and his mother his father know whom we he  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

to them and said Yeshua answered I have descended Heaven that from  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 43

to me to come is able man no one with another do murmur not  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 44

in the day will raise him up and I who sent me the Father draws him unless  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

all of them that will be in the prophets for it is written last  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 45

and learns the Father from therefore who hears everyone of God taught  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

the Father man that can see <it is> not to me comes from him  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 46

the Father [who] sees He is God who is from He rather  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

in me believes that whoever to you I say truly truly  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 47

of Life the Bread I am that is eternal life has  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 48

and they died in the wilderness manna ate your forefathers  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 49

that may eat Heaven from that has descended the Bread but this is  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 50

Living the Bread I am he will die and not from it a man  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 51

bread this from should eat a man and if has descended Heaven who from  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

is my body give which I that and the bread forever he will live  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ



# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 6



ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ

is able who this saying is hard said his disciples of  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ

about that were murmuring in himself knew but Yeshua to hear it  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ 61

you offends this to them and he said his disciples this  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ

to the place ascending of Man the Son therefore you see [what] if  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ 62

that makes alive it is the spirit before that he was  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ 63

spirit with you speak that I the words anything does profit not the body  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ

who not of you some there are but are and life are  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ 64

are who the start from Yeshua for had known do believe  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ

him who would betray he and who was did believe that not those  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ

to you I have said this because of to them had and he said  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ 65

from to him it is given unless to me to come is able man that no  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ

his disciples of many saying this because of my Father  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ 66

Yeshua and said with him did walk and not turned their backs  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ 67

to go you do desire <you> also why to his twelve  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ

should we go whom to my Lord and said Keepa Shimon answered  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܡܐܢܐ 68

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 6



ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬܐ ܥܬܝܪܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ

and know believe and we you have that is eternal of life the words  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬܐ ܥܬܝܪܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ .69 ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬܐ ܥܬܝܪܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ  
to them said the Living of God the Son the Messiah <he> that you are  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬܐ ܥܬܝܪܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ .70 ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬܐ ܥܬܝܪܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ  
one and of you twelve did choose you I <is it> not Yeshua  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬܐ ܥܬܝܪܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬܐ ܥܬܝܪܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ  
the son of Yehuda concerning now was he speaking is a Satan I  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬܐ ܥܬܝܪܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ .71 ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬܐ ܥܬܝܪܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ  
from [being] one to betray him was about for he Skaryota Shimon  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬܐ ܥܬܝܪܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬܐ ܥܬܝܪܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ  
the twelve  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬܐ ܥܬܝܪܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ

1. **Satana** in Aramaic means 'Adversary.'

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 7



ܚܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

he desire for not in Galeela Yeshua was walking these things after

1. ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

to kill him were seeking the Yehudeans because in Yehuda to walk did

ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

of the Yehudeans of Tabernacles the Feast was and drawing near

2. ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

and go from here depart to Yeshua his brothers <to him> and said

3. ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

there is no you that do the works your disciples that may see to Yehuda

4. ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

that in the open he yet desires secretly anything who does man for

ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

to the people yourself show you do these things if it be

ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

in Yeshua <in him> had believed his brothers for not even

5. ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

is arrived not now up until <mine> my time Yeshua to them said

6. ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

the world is able not is here moments at all <yours> but your time

7. ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

against it <I> witness <I> because [it] hates but <to> me to hate you

ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

<I> this to feast go up you are evil that its works

8. ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

not my time because this to feast now I will go up not

ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

in Galeela and he remained he said these things is finished yet

9. ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

went up he even then to the feast his brothers went up but when

10. ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ







# The Preaching of Yukhanan

## Chapter: 7



# حزق، حیا، حلال

and said in the temple he taught while his voice Yeshua and lifted up

among themselves the Yehudeans said to come you are able not

ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ .35 ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ



# خاتون، تاجدار، سلطان



# The Preaching of Yukhanan

## Chapter: 8



حزقہ، حاکم، حاکم، حاکم

1. In verse 10, Maran Yeshua uses a wordplay between **Mawtha** (*death*) and **Matha** (*to come*). Maran, of course, was referring to His upcoming death, as suspected by those who heard him (verse 11.)
2. In Semitic thought, the phrase ‘**Ena-na**’ (*I am*) conveys a thought of eternal existence reserved only for God. This naturally leads to the following question in verse 14.

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 8



ܚܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ  
ܕܡܫܝܚ

those things and I is true who sent me He but and to judge to say

ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

in the world I speak are what these things from Him which I heard

ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

to them he spoke the Father that concerning they knew and not

ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ .16

of Man the Son you lift up when Yeshua again to them said

ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ .17

not my own will from and a thing am that I you will know then

ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

I speak that likewise my Father has taught me as but I do

ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ .18

alone does leave me and not is with me who sent me and He

at all times I do to Him that are pleasing things <I> because my Father

ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

in him believed many was he speaking these things while

ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ .19

you if in him who believed Yehudeans to those Yeshua and said

ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ .20

and you will know you [are] my disciples truly by my words should abide

ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ .21

the seed to him said will set you free truth and that the truth

ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ .22

has been served not to anyone bondage and ever of Awraham we [are]

ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

said free men that you will be you do say how by us

ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ .23

who commits that anyone to you I say truly truly Yeshua to them

ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 8



ܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ  
ܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

does remain not and a servant

ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

.24

of sin is the servant sin

ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

<he> if remains forever but the Son in the house forever

ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

.25

free men

you will be

truly

should free you

the Son

therefore

ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

you seek but of Awraham you [are] that the seed I know

ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

.26

<I> you are open I not to my word because to kill me

ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

.27

whatever and <you> I speak my Father to I have seen what

ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

they answered

ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

.28

you

do

your father

with you have seen

ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

Yeshua to them said is Awraham <ours> our father to him and said

ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

you do of Awraham the deeds of Awraham you are sons if

ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

to kill me you seek behold but now would

ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

.29

from which I heard that with you spoke who truthfully a man

ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

do but <you> did do not Awraham this God

ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

.30

fornication from we to him they said of your father the deeds you

ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

Yeshua to them said God we have Father one did come to be not

ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܢܐ

.31

1. **Sapqin** literally means 'To empty.' The phrase means 'You do not empty yourselves to (make room for) my word.'





# The Preaching of Yukhanan

## Chapter: 8



حزقہ، حاکم، حاکم، حاکم

[illegible]

my glory I do seek not and <I> me curse and you I  
 אֶת־כְּבוֹדִי אֲנִי אֶפְשָׁר לֹא וְאֶנִּי לִּי אָרֹץ וְאַתָּה אֲנִי

to you I say truly truly and judges who seeks He there is  
 لَاحِدٌ اَمَّا اَنْتُمْ فَاَقُولُ لَكُمْ صَدِيقًا .40 اَمَّا اَنْتُمْ فَاَقُولُ لَكُمْ

said forever he will see not death keeps I who my words that he  
 41. **אֵלֶּיךָ** **לְעֹלָם** **וְעַד** **וְיִרְאֶה** **וְיִשְׁׁמַר** **וְאֵלֶּיךָ** **וְאֵלֶּיךָ** **וְאֵלֶּיךָ** **וְאֵלֶּיךָ** **וְאֵלֶּיךָ**

died      Awraham      you have      that a devil      we know      now      the Yehudeans      to him

𐤁𐤏𐤕𐤁    𐤀𐤅𐤕𐤓𐤁𐤕𐤕    𐤏𐤁    𐤁𐤏𐤕𐤁    𐤕𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕    𐤏𐤁𐤕𐤕    𐤕𐤏𐤕𐤕    𐤕𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕    𐤏𐤁

death keeps who my word that he you say and <you> and the prophets

our father than you greater are why forever will taste not

you      do make      who      who died      the prophets      and than      who died      Awraham

𐤀𐤃𐤕𐤕    𐤁𐤏𐤕𐤕    𐤕𐤕𐤕    𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕    𐤕𐤕𐤕𐤕    𐤕𐤕𐤕    𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕    𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕

myself I glorify <I> if Yeshua to them said yourself  
 ٲٴٳ ٲٴٳ ٲٴٳٲٴٳ ٲٴٳ / ٲٴٳ ٲٴٳٲٴٳ / ٲٴٳ ٲٴٳ ٲٴٳ .43 ٲٴٳ

me who glorifies my Father is anything <it is> not my praise

you do know Him and not is that our God you whom said He  
 ଏହାଙ୍କୁ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ ତେଣୁ .44 ତାହା ଶୁଣିବାକୁ ଶକ୍ତି ନାହିଁ ଏହାଙ୍କୁ କହିବାକୁ ଶକ୍ତି ନାହିଁ

Him I do know that not I say and if Him I know but <I>  
 ܠܗ ܐܝܢ ܕܥܪܟܬܐ ܕܡܚܕܐ ܐܝܢ ܕܥܪܟܬܐ ܕܡܚܕܐ ܐܝܢ ܕܥܪܟܬܐ ܕܡܚܕܐ ܐܝܢ ܕܥܪܟܬܐ ܕܡܚܕܐ

and His Word Him I know but like yourselves a liar I would be

ਅਨੁਸਾਰਿ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਆਲੋਚਨਾਤਮਕ ਵਿਸ਼ਲੇਸ਼ਣ ਲਈ ਇਹ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਬਣਾਈ ਗਈ ਹੈ।

my day to see did long your father Awraham I keep  
 ਮਾਨ ਨਜ਼ਰ ਨਿਰਖ ਮਨਖਾ ਲਗਨਾਕ ਸਰਾਪਿਰਾ .45 ਸਰਾ ਪਿਰਾ

**yet**    **the Yehudeans**    **to him**    **said**                  **and rejoiced**    **and he saw [it]**

**46.**    **אמרו לו יהודאים**                  **וירצחו**    **וראו**

1. Literally, '*Watches over.*' or '*Nurtures.*'







# The Preaching of Yukhanan

## Chapter: 9



حزب، اتحاد، اتحاد، اتحاد

୧୩      ୧୪      ୧୫      ୧୬      ୧୭      ୧୮      ୧୯      ୨୦      ୨୧      ୨୨      ୨୩      ୨୪      ୨୫      ୨୬      ୨୭      ୨୮      ୨୯      ୩୦      ୩୧      ୩୨      ୩୩      ୩୪      ୩୫      ୩୬      ୩୭      ୩୮      ୩୯      ୪୦      ୪୧      ୪୨      ୪୩      ୪୪      ୪୫      ୪୬      ୪୭      ୪୮      ୪୯      ୫୦      ୫୧      ୫୨      ୫୩      ୫୪      ୫୫      ୫୬      ୫୭      ୫୮      ୫୯      ୬୦      ୬୧      ୬୨      ୬୩      ୬୪      ୬୫      ୬୬      ୬୭      ୬୮      ୬୯      ୭୦      ୭୧      ୭୨      ୭୩      ୭୪      ୭୫      ୭୬      ୭୭      ୭୮      ୭୯      ୮୦      ୮୧      ୮୨      ୮୩      ୮୪      ୮୫      ୮୬      ୮୭      ୮୮      ୮୯      ୯୦      ୯୧      ୯୨      ୯୩      ୯୪      ୯୫      ୯୬      ୯୭      ୯୮      ୯୯      ୧୦୦

[illegible]

ନିମ୍ନ    ଗଣନ    ଏକଗଣ୍ୟତ୍ବ    ଗଂଘନ    ନିଜାଧି    ନିମ୍ନତ    ନିଗଣ

[illegible]

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

[illegible]

21. **කපුකුරු පිළිබඳව** කපුකුරු පිළිබඳව ප්‍රධාන ප්‍රශ්න

[illegible]

22. **பெரும்புலியார்** **பெரும்புலியார்** **பெரும்புலியார்** **பெரும்புலியார்** **பெரும்புலியார்**

ଗଗନ ଗର୍ଭେ ଲୁନଗଲୁ ଏ ଗଗନ ସ୍ଥଳେ ସ୍ଥଳେ ଲଗଗଲୁ

ନିମ୍ନଲିଖିତ ଗୁଣ ଲକ୍ଷଣ ଲେଖକଙ୍କ ଲେଖନୀୟତାକୁ ସୂଚାଏ ।

අග්‍ර 23 ක්ෂේත්‍රයේ උපකරණයන්ගේ ගණන

[illegible]

**පාඨාසනයේ සිටින අයගේ පෙනුමට අනුව, ප්‍රතිචාරය සැපයීම**

[illegible]













# خبر، اطلاع و تسلی

4



جزء اولیٰ از کتاب

1

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 11



ܚܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܢܐ

should walk during the night but a man if this of world  
ܡܠܟܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܢܐ 10 ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ

these things in him there is no flame 1 because he will stumble  
ܡܠܟܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܢܐ 11 ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ

but sleeps 2 our friend Lazar to them said and afterward Yeshua said  
ܡܠܟܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܢܐ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ

our Lord his disciples to him said to wake him 3 I will go  
ܡܠܟܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܢܐ 12 ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ

concerning spoke Yeshua now <he> he will be whole he sleeps if  
ܡܠܟܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܢܐ 13 ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ

spoke of drowsiness he sleep that concerning thought and they his death  
ܡܠܟܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܢܐ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ

has died Lazar plainly Yeshua to them said then  
ܡܠܟܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܢܐ 14 ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ

because of you there I was that not I and rejoice  
ܡܠܟܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܢܐ 15 ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ

Tooma 4 said to there let us walk but that you may believe  
ܡܠܟܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܢܐ 16 ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ

us also let go his fellow to disciples the Twin who would be called  
ܡܠܟܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܢܐ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ

and found to Beth-Anya Yeshua and came with him [and] die  
ܡܠܟܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܢܐ 17 ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ

was in the tomb to be days him for four  
ܡܠܟܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܢܐ 18 ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܝܢ

1. **Nahira** (*Flame*, v11) is used here as an idiomatic expression to mean 'He is not enlightened.' Maran Yeshua uses this term in a wordplay with **Nuhra** (*Light*, v9.)
2. The difference between **ShKB** (v11) and **DMKh** (v12) is used in this story to demonstrate that Maran Yeshua's disciples did not realize that Lazar was dead. **DMKh** (v12) means to sleep, but **ShKB** (v11) can mean 'To sleep' but also 'To take rest of this world.' (i.e., to die.) Maran Yeshua meant that Lazar had died, and he would raise him (cf., v13-14). This insight is lost in the Greek, which rendered both words as 'Sleep.'
3. Literally, 'I will resurrect him.'
4. **Tooma** means 'Thyme', but he was later nicknamed **Taama** (*the Twin*.)

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 11



ܚܝܢܐ ܕܝܫܠܝܡ ܕܒܝܬ ܐܢܝܐ  
ܕܒܝܬ ܐܢܝܐ

[by] about from it separated being Urishlim the side of on Beth-Anya now  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܕܒܝܬ ܐܢܝܐ ܕܒܝܬ ܐܢܝܐ ܕܒܝܬ ܐܢܝܐ  
coming the Yehudeans of and many fifteen furlongs  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܕܒܝܬ ܐܢܝܐ ܕܒܝܬ ܐܢܝܐ 19 ܕܒܝܬ ܐܢܝܐ ܕܒܝܬ ܐܢܝܐ  
their brother because of their hearts to comfort and Maryam Martha to were  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܕܒܝܬ ܐܢܝܐ ܕܒܝܬ ܐܢܝܐ ܕܒܝܬ ܐܢܝܐ ܕܒܝܬ ܐܢܝܐ  
went out had come that Yeshua she had heard when and Martha  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܕܒܝܬ ܐܢܝܐ ܕܒܝܬ ܐܢܝܐ ܕܒܝܬ ܐܢܝܐ 20  
and had said had sat in the house but Maryam to meet him  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ 21 ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܕܒܝܬ ܐܢܝܐ ܕܒܝܬ ܐܢܝܐ  
would have died not you had been here if only my Lord to Yeshua Martha  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ  
you ask of that how ever much I know now even but my brother  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ 22 ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ  
your brother will arise Yeshua to her said to you he will give God  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ 23 ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ  
in the Resurrection I that he will rise I know Martha to him said  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ 24 ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ  
the Resurrection am I Yeshua to her said last on the day  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ 25 ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ  
[yet] he will live he should die even if in me who believes he and the Life  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ  
do you believe will die not ever in me yet believes lives and whoever  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ 26 ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ  
that you I believe <I> my Lord yes to him she said this  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ 27 ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ  
and when into the world who has come of God the Son the Messiah are  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ 28 ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ ܐܝܬܐ ܕܝܫܠܝܡ

1. **Nukhama** is a powerful theological term which means, ‘Resurrection,’ ‘Revival,’ ‘Recovery,’ and ‘Rest’, from the Aramaic root **Nukh** (Rest).

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 11



ܚܝܬܝܢܐ ܕܝܫܘܥ  
ܕܡܪܝܡ

- her sister Maryam [and] called she went these things she had said  
ܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ  
for you and is calling has come our Master to her and said secretly  
ܠܚܕ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ  
to him had and come quickly arose she had heard when and Maryam  
ܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ 29  
but into the village had come yet not Yeshua and <he>  
ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ 30  
those also Martha where had met him place in that he was <in it>  
ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ 31  
her were who comforting in the house with her who were Yehudeans and  
ܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ  
they followed her [and] went out she arose that quickly Maryam when they saw  
ܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ  
but <she> to weep she was going that to the grave for they thought  
ܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ 32  
and saw him Yeshua was [to] where she came when Maryam  
ܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ  
my Lord you had been here if only to him and said his feet at she fell down  
ܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ  
weeping he saw her when and Yeshua my brother would have died not  
ܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ 33  
he groaned who were weeping with her who had come those and Yehudeans  
ܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ  
have you laid him where and he said his soul and was moved in his spirit  
ܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ 34  
the tears were and coming [and] see come our Lord to him and they said  
ܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ 35  
him did he love how much see the Yehudeans were and saying of Yeshua  
ܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ 36





# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 11



ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܢܚܝܐ  
ܕܡܫܝܚܐ

in a head cloth bound and his face in bandages and his feet his hands  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
of and many to go and allow [him] untie him Yeshua to them said  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ .45 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
that did the thing they saw when Maryam to who had come the Yehudeans  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
the Pharisees to went of them and some in him they believed Yeshua  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .46 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
the chief and gathered together Yeshua that did the thing them and told  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .47 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
man for this will we do what were and saying and Pharisees priests  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
thus [to do] him we allow and if does many miracles  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .48 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
[and] take away the Romans and will come in him will believe men all  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
the High Qayapa whose name [was] of them now one and our nation our land  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .49 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
do know not <you> to them and he said year in that was Priest  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
that it is better you do realize and not anything you  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .50 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
than that the nation for the sake of should die man that one for us  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
his own will from and this should perish the nation all  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .51 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
year in that he was the High Priest because but he did say not  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
the nation for the sake of to die Yeshua was that about he prophesied  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ





# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 12



ܚܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ  
ܕܡܪܝܡ

and they came Yeshua <he> that was there the Yehudeans of great  
ܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ  
Lazar that they might see also but alone Yeshua because of not  
ܠܕܝܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ  
the chief were and thinking the dead from who was raised he  
ܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ 10  
of many because they might kill Lazar that also priests  
ܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ 11  
in Yeshua and believing were leaving because of him the Yehudeans  
ܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ  
to the feast had come that great crowds next and on the day  
ܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ 12  
branches took to Urishlim was coming that Yeshua they heard when  
ܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ 13  
and saying were and crying out to meet him and went out of the palm tree  
ܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ  
the King of the LORD in the name who comes he blessed is Ushanna 1  
ܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ  
upon it and sat a donkey Yeshua and found of Yisrael  
ܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ 14  
behold of Tsihyon daughter do have fear not it is written as  
ܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ 15  
a [female] donkey the foal of a colt upon and is mount to you comes your King  
ܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ  
time at that his disciples did understand not but these things  
ܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ 16  
that these things his disciples remembered Yeshua was glorified when but  
ܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ  
to him they had done and these things concerning him were written  
ܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ ܕܡܪܝܡܐܢ

1. **Ushanna** is an Aramaic term of high praise.

3

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 12



ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

eternal to life will keep it this in world his soul hates and whoever  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

and where follow me let him come should serve a man me if  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 26

serves me whoever my servant also will be there am <that> I  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

and what is disturbed behold my soul now the Father will honor him  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 27

this because of rather hour this from deliver me my Father will I say  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

and a voice your Name glorify Father hour for this I have come  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 28

I will glorify and again I have glorified Heaven from was heard  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

thunder and said heard [it] was which standing there and the crowd  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 29

answered with him spoke an angel said but others [it] was  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 30

this voice did occur for me <it is> not to them and said Yeshua  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

now this of world is the judgement now for you but  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 31

when and <I> outside is cast this of world the ruler  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 32

and this to me all men will draw the earth from I am lifted up  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 33

the crowd to him said he would die death by what to show he said  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ 34

how remains forever that the Messiah the law from have heard we  
ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan  
Chapter: 12



ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ

this who is of Man the Son to be lifted up is that about you do say  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ

time [longer] <other> a little Yeshua to them said of Man Son  
ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ 35 ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ

the darkness lest light you have while walk is among you the light  
ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ

he goes to where does know not in the darkness who walks and he overcome you  
ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ

that the sons in the light believe the light you have while  
ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ 36 ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ

and hid and departed Yeshua spoke these things you may become of light  
ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ

before them he did miracles all these and though from them  
ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ 37 ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ

of Eshaya the word that would be fulfilled in him they did believe not  
ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ 38 ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ

of the LORD and the arm our report will believe who my Lord who said the prophet  
ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ

were they able not this because of has been revealed to whom  
ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ 39 ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ

that they have blinded Eshaya said again because to believe  
ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ 40 ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ

with their eyes they might see that not their heart and have darkened their eyes  
ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ

these things them and I heal and repent with their heart and understand  
ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ 41 ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ

also concerning him and spoke his glory he saw when Eshaya said  
ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ 42 ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ

the Pharisees because of but in him believed many and the leaders from  
ܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܕܡܪܝܡ ܡܕܝܢܐ



# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 12



ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ  
ܕܡܪܝܡ

the assembly of out they be [thrown] lest would they confess not

ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

of God the glory than more of men the praise for they loved

ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ 43

<it is> not in me who believes he and said cried out but Yeshua

ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ 44

sees sees who me and he who sent me in him but he does believe in me

ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ 45

into the world I have come [as] the light <I> who sent me him

ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ 46

and he in darkness might remain not in me who believe that all

ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ 47

him I do judge not <I> them does keep yet not my words who hears

ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ

to the world to give life but the world to judge I have come for not

ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ

something there is my words does receive and not me who rejects he

ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ 48

on the day him will judge it that I have spoken the word him that judges

ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ

the Father but I have spoken I not my soul from for <I> last

ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ 49

and what I [should] say what a commandment to me gave he who sent me

ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ

eternal are life that his commands I and know I [should] speak

ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ 50

my Father me told just as I that speak therefore these things

ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ

ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ ܕܡܬܬܬܐ

1. There is a wordplay here between **MLTHA** (*Word*) and **MLLTH** (*I have spoken*).





# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 13



ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ

servant that there is no to you I say truly truly should do  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ 16 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ

who sent him he than who is greater an apostle nor his Lord than who is greater  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ

them you should do if you blessed are you know these things if  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ 17 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ

those for I know I speak all of you concerning <it is> not  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ 18 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ

who eats <that> he might be fulfilled that the scripture but whom I have chosen  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ 19 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ

say now from his heel I against me has lifted bread with me  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ 20 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ

you will believe it happens so that when it happens before from to you I  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ 21 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ

receives that whoever to you I say truly truly that I am  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ 22 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ

him receives receives me and whoever receives me I who send him  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ 23 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ

in his spirit and he groaned Yeshua said these things who sent me  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ 24 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ

of you that one to you I say truly truly and said and bore witness  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ 25 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ

not because at each other the disciples and stared will betray me  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ 26 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ

of now was there he spoke whom concerning did they know  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ 27 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ

<him> had whom loved he on his bosom was who reclining one his disciples  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ 28 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ

who is to ask him Keepa Shimon beckoned this one Yeshua  
ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ 29 ܡܬܬܬܐܢܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܬ ܥܠܦܐ

1. Idiom meaning, 'Has become my enemy.'

# The Preaching of Yukhanan

## Chapter: 13



**حزب، انقلاب و عدالت**

Yeshua answered that [person] who is my Lord to him and said of Yeshua  
 יֵשׁוּעָ אָמַר .26 הַהוּא הוּא אֲדֹנָי לִי וְאָמַר עַל יֵשׁוּעָ׃

Shimon the son of to Yehuda and gave [it] the bread Yeshua and dipped

שִׁמְעוֹן בֶּן־יְהוּדָה וַיִּתֵּן לָם לֶחֶם יֵשׁוּעַ וַיִּדְבֹּק

quickly do [it] you that do the thing Yeshua to him and said

because thought for some .29 to him he said what concerning

something that he might give or for the feast was needed what to buy

הוא היה ידע  
הוא היה ידע  
הוא היה ידע  
הוא היה ידע  
הוא היה ידע  
הוא היה ידע  
הוא היה ידע

and said he departed when and it was night outside and went  
 ۞.31 ۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞

him will glorify God also in him is glorified God and if  
 ଶୁଭ ଯୁକ୍ତୀନାମ ନାମକରଣ ଏକାକୀ ଶୁଭ ଯୁକ୍ତୀନାମ ନାମକରଣ ନାମକରଣ ନାମକରଣ .32

a little while longer my sons him will glorify and immediately in himself

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 13



ܚܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ  
ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

I said and as and you will seek me I am with you <another>  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

you are able not <you> I go <I> where to the Yehudeans  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

new a commandment now I say to you and even to come  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 34

I just as [to] one another loving be to you I give  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

will know by this one another should love you also have loved you  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 35

among you there will be love if you [are] that my disciples men all  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

where our Lord Keepa Shimon to him said another to one  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 36

not I that go to where to him and said Yeshua answered you do go  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

you will come but at the end [and] follow me to come now you are able  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

I am able not why my Lord Keepa Shimon to him said  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 37

I will lay down for you my life 1 now [and] follow you to come  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

truly you will lay down for me? your life Yeshua to him said  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 38

you deny until the cock will crow that not to you I say truly  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

times three me  
ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

1. Literally, 'My soul' or 'My Breath.'







# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 14



ܚܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ  
ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

he [is] and in you he dwells for with you him you know but <you>

ܐܝܢ ܕܝܢ ܝܗܝ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

to you for I will come bereaved you I will leave not

ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 18

but you me will see not and the world in a little while

ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 19

day in that will live you also live because I will see me

ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 20

and I are in me and you in my Father that I [am] you will know

ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

them and keeps my commandments with him who has he am in you

ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 21

my Father by will be loved me who loves and he me [who] loves he is

ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

Yehuda to him said myself and reveal to him will love him and I

ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 22

to reveal you are about to us why is it my Lord Skaryota not

ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

he to him and said Yeshua answered to the world and not yourself

ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 23

will come and to him will love him and my Father keeps my word me who loves

ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

does love who not but he we will make with him and a dwelling we

ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 24

is not you that hear this and word will keep not my word me

ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

I have spoken these things who sent me [it is] of the Father rather mine

ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 25

the Spirit the Redeemer but <he> [I] am with you while among you

ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 26









# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 15



ܚܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ  
ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

the word that might be fulfilled

ܕܠܝܩܬܐ

ܕܡܫܝܚܐܢ

.25

my Father

ܕܡܡܝܐ

and even

ܕܡܡܝܐ

me

ܕܡܡܝܐ

both

ܕܡܡܝܐ

when

ܕܡܡܝܐ

.26

without reason

ܕܡܡܝܐ

that they hated me

ܕܡܡܝܐ

in their law

ܕܡܡܝܐ

that is written

ܕܡܡܝܐ

from to you

ܕܡܡܝܐ

ܕܡܡܝܐ

<I>

will send

ܕܡܡܝܐ

ܕܡܡܝܐ

Whom

ܕܡܡܝܐ

He

ܕܡܡܝܐ

the Redeemer

ܕܡܡܝܐ

comes

ܕܡܡܝܐ

but

ܕܡܡܝܐ

the presence of

ܕܡܡܝܐ

Who from

ܕܡܡܝܐ

He

ܕܡܡܝܐ

of Truth

ܕܡܡܝܐ

the Spirit

ܕܡܡܝܐ

my Father

ܕܡܡܝܐ

the presence of

ܕܡܡܝܐ

<you>

ܕܡܡܝܐ

also

ܕܡܡܝܐ

.27

concerning me

ܕܡܡܝܐ

will witness

ܕܡܡܝܐ

He

ܕܡܡܝܐ

proceeds

ܕܡܡܝܐ

my Father

you [were]

ܕܡܡܝܐ

with me

ܕܡܡܝܐ

the start

ܕܡܡܝܐ

for from

ܕܡܡܝܐ

you

ܕܡܡܝܐ

will testify

ܕܡܡܝܐ



# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 16



ܚܝܬܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ  
ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

will see again and not I go my Father because to and righteousness

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

of world because the ruler and judgement concerning me you

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 11

but to you to say I have much again is judged I this

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 12

the Spirit but comes when now to grasp [it] you are able not

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 13

from He will speak for not truth in all will guide you He of Truth

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

and future things He will speak He that hears everything but Himself 2

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

of my own because will glorify me and He He will make known to you

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 14

mine my Father that has thing every and show [it] to you He will take

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 15

He will take my own that of to you I have said this because of is

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

and again you will see me and not a little while and show [it] to you

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 16

the Father to I because go and you will see me a little while

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

this is what to another one his disciples were and saying

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 17

and again you will see me and not that a little while to us that he said

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

my Father to I and that go and you will see me a little while

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

1. There is a triple wordplay here using **DYNA** (Judgement), **DYN** (And) and **DYN** (Judged.)

2. Literally, 'His own mind.'





# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 16



ܡܬܬܬܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܬܬܐܢܝܢ ܕܡܬܬܐܢܝܢ

that may be and you will receive ask in my name anything you have asked  
ܡܬܬܐܢܝܢ ܕܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ  
with you I have spoken in parables these things full your joy  
ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ  
in parables with you I will speak not when the time but comes  
ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ  
in that the Father concerning to you I will reveal openly I but  
ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ  
that I to you I will say and not in my name you will ask day  
ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ  
the Father for He concerning you the Father <from> will beseech  
ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ  
that <I> and you have believed have loved me because you you loves  
ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ  
from I proceeded I have proceeded the Father 2 the presence of from  
ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ  
I leave and again into the world and have come the Father the presence of  
ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ  
to him said the Father to I and go the world  
ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ  
not even and parables you speak openly now behold his disciples  
ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ  
know that everything we know now you speak one  
ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ  
believe in this to ask you of a man you are in need and not you  
ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ  
believe Yeshua to them said you have proceeded God that from we  
ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ ܡܬܬܐܢܝܢ

1. Idiomatic construct, literal meaning 'With eyes uncovered.'
2. Most Greek manuscripts, as well as the Syriac Peshitto, read 'God.'

# The Preaching of Yukhanan

## Chapter: 16



/
ଗଂଧର୍ବ
ଧର୍ମ
ରାଜ୍ୟ
ରାଜ୍ୟ
ରାଜ୍ୟ
ରାଜ୍ୟ
ରାଜ୍ୟ
.32

# ಕೊನೆಯ ಸೆಕ್ಷನ್    ಸಮಗ್ರ    ಪರಿಚಯ    ಉಪಪರಿಚಯ    ಉಪಪರಿಚಯ    ಉಪಪರಿಚಯ

**حلیہٴ مذہب**      **ہیچکاخ**      **جنتِ حق**      **33.**      **نہال**      **کشتہٴ دل**

the world I have conquered <I> take courage but affliction



# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 17



ܚܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܢܐ

<it is> not I beseech for them and <I> you have sent me that <you>  
ܐܢܝܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܢܐ 9 ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܢܐ

to me whom you have given those for rather I beseech the world for  
ܐܢܝܢ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
is yours is that mine thing and every [they] are because yours  
ܐܢܝܢ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 10 ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

not henceforth by them I and am glorified is mine and yours  
ܐܢܝܢ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 11 ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

to your presence and <I> are in the world and these in the world I will be  
ܐܢܝܢ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

which you have given that by your name them keep Holy Father I am coming  
ܐܢܝܢ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

I was with them while we [are] as one that they may be to me  
ܐܢܝܢ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 12 ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

whom you have given those in your name them I have kept <I> in the world  
ܐܢܝܢ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

of perdition the son except for is lost not of them and a man I have kept to me  
ܐܢܝܢ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

I come to your presence and now the scripture that might be fulfilled  
ܐܢܝܢ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 13 ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

full my joy that may be in the world I speak and these things  
ܐܢܝܢ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

them hates and the world your word to them I have given <I> in them  
ܐܢܝܢ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 14 ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

the world of I am not <I> as the world of [they] are because not  
ܐܢܝܢ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

but I beseech the world from them that you take <it is> not  
ܐܢܝܢ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 15 ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

from for [they] are not evil from them that you might keep  
ܐܢܝܢ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 16 ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 17



ܡܬܬܬܠܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

sanctify Father the world from I am not <I> as the world  
ܡܬܬܬܠܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ .17

me as is truth <your> for your word by your truth them  
ܡܬܬܬܠܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ .18  
into the world them I have sent <I> also into the world you have sent  
ܡܬܬܬܠܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

also so that may be myself I sanctify <I> their sakes ! and for  
ܡܬܬܬܠܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ .19

these the sake of for <it is> and not by truth sanctified they  
ܡܬܬܬܠܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ .20  
who will believe those the sake of for also but only I beseech  
ܡܬܬܬܠܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

you [are] as one may be that all of them by their word in me  
ܡܬܬܬܠܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ .21  
may be one in us they that also in you and I in me my Father  
ܡܬܬܬܠܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

the glory and <I> you have sent me that <you> the world that may believe  
ܡܬܬܬܠܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ .22  
as one that they may be to them I have given to me that you have given  
ܡܬܬܬܠܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

that they may be in me and you [am] in them I are one we  
ܡܬܬܬܠܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ .23  
you have sent me that <you> the world and that may know into one perfected  
ܡܬܬܬܠܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

you have loved me also as them and that you have loved  
ܡܬܬܬܠܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ .24  
I [am] that where I desire to me whom you have given those Father  
ܡܬܬܬܠܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

that my glory see that they might with me might be they also  
ܡܬܬܬܠܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

1. Literally, 'Their faces.'

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan

Chapter: 17



ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

the foundations before from because you have loved me to me which you have given

ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

<I> has known you not <and> the world just my Father of the world

ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ .25 ܡܬܬܬܐ

you have sent me that <you> know and these I have known you but

ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

I and will confess [it] your name them and I have made known to

ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ .26

and I in them might be [with] which you have loved me that so that the love

ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

in them might be

ܡܬܬܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

# خاتون، تاجدار، سلطان

1



# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 18



ܚܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ  
ܕܡܫܝܚ

not even [any] of them I have lost not to me whom you have given that those  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
and he drew it a sword on him had Keepa but Shimon one  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 10  
right his ear and took off Priest of the High the servant and struck  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
to Keepa Yeshua and said [was] Malek of the servant now the name  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 11  
not my Father to me which gave the cup into its sheath the sword place  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
and guards and captains the unit of soldiers then shall I drink it  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 12  
and they brought him and bound him Yeshua seized of the Yehudeans  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 13  
he of Qayapa he was the father-in-law because first Khanan to  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
was that of year Priest the High who was  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 14  
that one that is is better the Yehudeans who advised he Qayapa now  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
Keepa and Shimon the people for the sake of should die man  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 15  
that Yeshua after were coming other the disciples of and one  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
Yeshua with and he entered Priest the High him had known disciple now  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
the gate by outside was standing but Shimon into the courtyard  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 16  
Priest the High him had who known other disciple that and went out  
ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 18



ܚܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ  
ܕܡܫܝܚ

and said Shimon and brought in to the gate-keeper and spoke  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 17  
of you also <why?> to Shimon the gate-keeper the young woman  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
and standing no to her he said man of this are <his> disciples  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 18  
because to warm themselves a fire had and made and guards the servants were  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
and warming himself with them Shimon also now was standing was it cold  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
his disciples concerning Yeshua questioned now Priest the High  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 19  
openly <I> Yeshua to him and said his teaching and concerning  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 20  
in the assemblies I have taught and at all times the people among I have spoken  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
and anything assemble the Yehudeans all where and in the temple  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
those ask me you do ask why I did say not in secret  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 21  
thing every know they behold among them I have said what who heard  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
the guards of one he spoke these things and when which I have spoken  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 22  
to him and said Yeshua his cheek upon struck <him> was who standing [there]  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ  
Yeshua answered Priest to the High an answer you do give thus  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ 23  
the evil against testify I have spoken evil if to him and said  
ܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚ











# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 19



ܩܕܝܫܐ ܕܡܫܝܚܐ  
ܕܡܫܝܚܐ

- to them said crucify him crucify him take him away take him away were  
ܐܡܠ ܝܗܘܕܐܝܢ ܕܡܫܝܚܐܝܢ ܕܡܫܝܚܐܝܢ ܕܡܫܝܚܐܝܢ ܕܡܫܝܚܐܝܢ ܐܡܠܐ  
priests the chief to him said should I crucify your king Peelatoss  
ܡܫܝܚܐܝܢ ܕܡܫܝܚܐܝܢ ܐܡܠ ܝܗܘܕܐܝܢ ܐܡܠܐ ܕܡܫܝܚܐܝܢ ܐܡܠܐ ܕܡܫܝܚܐܝܢ  
to them he delivered him then Caesar but king we have no  
ܐܡܠ ܡܫܝܚܐܝܢ ܕܡܫܝܚܐܝܢ .16 ܡܫܝܚܐܝܢ ܕܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ  
and led him out Yeshua and they took <him> that they might crucify him  
ܕܡܫܝܚܐܝܢ ܕܡܫܝܚܐܝܢ ܕܡܫܝܚܐܝܢ ܕܡܫܝܚܐܝܢ  
in Hebrew The Skull that was called to a place his cross carrying  
ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ .17  
and with him of his crucifixion the place Gagultha it is called but  
ܡܫܝܚܐܝܢ ܕܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ .18 ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ  
in between and Yeshua on the other and one on one side one others two  
ܡܫܝܚܐܝܢ ܕܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ  
his cross upon and placed [it] Peelatoss a tablet also and wrote  
ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ .19  
the King the Nasraya Yeshua this is thus and was it written  
ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ  
the Yehudeans of many tablet and this of the Yehudeans  
ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ .20 ܡܫܝܚܐܝܢ  
was crucified the place to the city was near because read  
ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ  
and in Latin and in Greek in Hebrew was and it written Yeshua at which  
ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ  
that King do write not to Peelatoss priests the chief and said  
ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ .21  
of the Yehudeans I [am] that King said that he rather of the Yehudeans he is  
ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ  
I have written that I have written the thing Peelatoss said  
ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ ܡܫܝܚܐܝܢ .22





حزب، اتحاد، اتحاد، اتحاد  
 اتحاد، اتحاد، اتحاد، اتحاد

5





# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 20



ܚܝܬܐ ܕܝܫܘܥ  
ܕܡܪܝܡ

- those and went away the dead from rise that he was to  
ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ 10 ܚܝܬܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- at was standing but Maryam to their place again disciples  
ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ 11 ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- the grave she peeked in she wept and while and weeping the tomb  
ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- one who were sitting [clothed] in white angels two and she saw  
ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ 12 ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- had lain where the foot [of the bed] at and one his pillow at  
ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- you do weep why woman to her and they said of Yeshua the body  
ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ 13 ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- I do know and not my Lord because they have taken to them she said  
ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- <behind her> and she turned around she said this they have laid him where  
ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ 14 ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- that Yeshua did she know and not standing Yeshua and saw it was  
ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- do seek and whom you do weep why woman Yeshua to her said  
ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ 15 ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- my lord to him and she said he was that the gardener thought but she you  
ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- I will go you have laid him where me tell have taken him you if  
ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- and she turned around Maryam Yeshua to her said [and] take him  
ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ 16 ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- to her said Teacher which means Rabbuli in Hebrew to him and said  
ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ 17 ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ
- to I have ascended yet for not me do touch not Yeshua  
ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Yukhanan Chapter: 20



ܚܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ

I [that] ascend them and tell my brothers to but go my Father  
ܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܥܠܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
then and your God and my God and your Father my Father to  
ܡܫܝܚܐ .18 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
that she had seen to the disciples and declared of Magdala Maryam came  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
evening now it was when her he had told and that these things our Lord  
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
where were shut <and> the doors of the week the first that on day  
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
of the Yehudeans fear because of the disciples were  
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
be with you peace to them and said among them [and] stood Yeshua came  
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
and rejoiced and his side his hands them and showed he said this  
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
again and to them said our Lord that they had seen the disciples  
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
send <I> also my Father has sent me as be with you peace Yeshua  
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
on them he breathed these things he said and when you I  
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
[his] sins you forgive if Holy the Spirit receive to them and said  
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
of a man you retain [the sins] and if him they will be forgiven a man  
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
he the twelve of one now Tooma they will be retained  
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
Yeshua came when with them was there not the Twin who was called  
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ









**خبر، اطلاع و تسلی**

3

